

by Carl Michael Bellman

Kära syster, mig nu lyster med dig tala förr'n jag dör.
Dear sister, I now want to talk to you, ere I die.

Dubbelt öl ger gott humör; enkelt öl jag aldrig smakar;
Strong ale gives a good temper; weak ale I never touch;

brännvins ångst mitt hjärta skakar,
the anguish of liqour shakes my heart,

och jag står vid gravens brädd som en Bacchi hjälte klädd,
and I stand at the edge of my grave, dressed like a heroe of Bacchus,

men föraktad och försmädd, för min egen skugga rädd.
but despised and disdained, frightened of my own shadow.

Kära syster, mig nu lyster att få taga mig en sup;
Dearest sister, now I have a good mind to have a drink;

sen gå i mitt mörka djup.
(and) then, to walk into my dark depth.

Uret pickar, Charon skickar slup.
The clock is ticking, (and) Charon sends his sloop (for me).

Tag mig den och den, kära mor, jag hickar;
Well, I'll be damned; dear Mother, I'm hiccuping;

Bacchi safter fröjda mig än.
the juices of Bacchus, they still delight me.

Usla tider! Vad det lider, bara kursen nederslås,
(These are) wretched times! Eventually, if only the prices go down,

bättre köp på brännvin fås; men då lever jag ej mera,
it will be easier to buy cheap liqour; but then, I'll not be alive anymore,

andra hjältar då hovera.
other heroes then then will swagger (here).

Kan ni tro då, kära mor, jag skull' få en sup så stor,
Can you believe, dear Mother, that I then would get a tall drink;

jag skull' supa, om ni tror, liksom Runius, Lucidor.
I would drink, you might think, just like Runius, Lucidor.

Usla tider! Vad det lider, mitt benrangel faller ner,
(These are) wretched times! Eventually, my carcass will fall (down),

men min mun åt glaset ler. Supar flera! Ge mig mera, mer!
but my mouth (still) smiles at the glass. More drinks! Give me more, more!

Bacchus, ingen ann, skall mig balsamera som en stor namnkunniger man.
Bacchus, and no-one else, shall embalm me, like a great renowned man.

Systrar, hören!
Sisters, listen!

När i rören uppå krogen glas och stop,
When(?) in the pipings of the taverns (there are?) glasses and tankards,

drick min skål då allihop, sjung om kärlek, vin och lycka,
then, all of you, drink to me; sing of love, wine, and happiness,

om de kval en törstig trycka
of the torments that one who is thirsty experiences,

och om hur en rusig man paradiset vinna kan,
and of how a drunken man may win Paradise (for himself),

om den eld i blodet rann, när han första druvan fann.
of the fire that coursed in his blood, when he found the first grape.

Systrar hören: Bruna Dörren stäng för allting väl igen;
Sisters, listen: close the gate of Bruna Dörren for all and everyone;

lät min hamn få bulta sen. Inte droppen! Hålt, lät opp 'en!
then, let my ghost hammer at the door. Not a drop! (?) Hold! Open up!

Men jag måst' gå; farväl båd', med själ och kroppen!
But (now) I must leave; farewell, with (both) body and soul!

Hit en sup, jag törstar ihjäl.
Give me a drink, I'm dying from thirst.

Translation by Eva Toller, 2009